

## Перевод неологизмов

Муха О.Ю.

Белорусский национальный технический университет

Любой язык является непрестанно изменяющейся и развивающейся системой. В настоящий момент английский язык, так же как и многие другие языки, переживает «расцвет» новой лексики. Неологизмы постоянно появляются в научно-техническом языке в результате бурного прогресса науки и техники. На наш взгляд, проблема понимания и перевода неологизмов принимает особую актуальность в рамках подготовки обучающихся в неязыковом вузе при обучении техническому переводу. Каким же образом должен поступать обучающийся профессионально ориентированному переводу, если он столкнулся с неологизмом? Иногда переводчику может помочь контекст, а также знание составных частей неологизма. Полезным в процессе перевода неологизмов в специализированных текстах может стать поэтапный перечень действий.

**1. Этап предпереводческого анализа.** Выявить неологизм в тексте. Определить часть речи и функцию, которую неологизм выполняет в предложении. Определить стиль и жанр текста, а также общий контекст.

**2. Этап поиска эквивалента.** Осуществить попытку поиска эквивалента в доступных двуязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<http://multitran.ru>, <http://multilex.ru>, <http://poliglos.info/>, <http://www.oxforddictionaries.com/> и др.).

**3. Этап поиска дефиниции.** Осуществить попытку поиска дефиниции искомого слова на английском языке в доступных одноязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<http://www.oxforddictionaries.com/>, <http://www.merriam-webster.com/>, <https://glosbe.com/> и др.).

**4. Этап определения способа образования неологизма.** В случае отсутствия неологизма в словарях или несоответствия значения контексту необходимо проанализировать неологизм с целью определения способа его образования.

**5. Этап консультации.** В случаях, когда выявление значения особенно затруднено, имеет смысл обратиться за помощью к онлайн-сообществам профессиональных переводчиков, таким как, например, «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/job/>).

**6. Этап перевода.** На основе выявленного значения осуществить перевод неологизма с помощью общепринятых переводческих приемов для их перевода.